



# 俄漢新辭典

主 編

劉 澤 榮

編 輯

王子云 王榮先 劉澤榮

沈 穎 沈鳳威 黃長壽 楊慕之

上 冊

A—O

時 代 出 版 社

1956 年 · 北 京

时代出版社出版

北京市书刊出版业营业许可证出字45号

(北京阜外百万庄出版大楼)

新华书店发行

北京五十年代印刷厂印刷

北京源丰装订厂装订

1956年12月北京初版

1956年12月第1次印刷

开本: 787×1092 1/18 印张: 59--8/18 字数: 1884 千字 插页: 6

1—31,000册 定价(10) 道林纸本 10.00元  
新闻纸本 8.30元

统一书号: 9013·115

## 前 言

本辞典是一部中型的俄漢辞典，所收詞彙約六万余条，一般常用的詞基本上已包括進去，可供我國研究俄語和翻譯工作者之用。

我們最初計劃編著的，是以奧哲果夫辞典為藍本，增加註釋和新詞，总的詞數約五万余条。一九五三年十月底着手編輯，一九五四年八月底完成初稿，同時開始了互校、初審、復審定稿等工作。但在審校過程中，越來越感到奧哲果夫辞典的註釋和內容，對於我國讀者來說，過於簡略，難以滿足當前我國讀者的要求。於是改變原定計劃，從頭參照烏沙科夫辞典，對詞義補充註釋，增入常用的詞和成語，而某些常用的動詞，前置詞等，並經主編人特別編過，增加例句，說明用法。這樣一來，本辞典初稿，就改變了原來的面目，僅詞數一項，就由原來的五萬二千多条，增加到六萬多条，而內容方面也豐富了一些。

為了適應讀者的需要，將本辞典上冊提前付印，下冊也爭取早日出版。

我們在編輯過程中參考了烏沙科夫辞典，奧哲果夫辞典，達利辞典，蘇聯大百科全書，某些俄文專門辞典，我國科學院和各主管部門出版的各種名詞和專門辞典等書。關於科技方面和社會科學方面的名詞，儘可能地以我國科學院及各主管部門所確定的為主。

我們編著俄漢辞典是初次嘗試，並沒有什麼經驗，加以能力有限，時間短促，本辞典無論在內容或體例方面，缺點和錯誤在所不免，誠懇地希望讀者批評指正，以便再版時修訂。

其次，本辞典為求準確地表達詞義，在漢文註釋方面，不免有生硬或羅嗦的地方，應請讀者在掌握詞義之後靈活運用。

最後，應該指出，本辞典在編輯過程中，曾由許多同志在各方面加以協助，如本辞典“0”字部分即系利用南致善同志編譯的初稿，當茲出版之際，謹向曾對本辞典協助的各位同志表示衷心的謝意。

## 用法說明

1. 俄語中有少數詞(及一部分外來語)不按詞中字母相拼發音者,都在原詞后以〔 〕表明,如 БОГ〔г讀х〕,即讀為 бох, БИФСТЕ'КС〔тэ〕,即讀為 бифштэкс, ЛЁГКИЙ〔хэ〕,即讀為 лёхкий.
2. 一詞標有兩個重音者,如 А'МФО'РА, КЛЕ'ИТЬ 等,說明該詞習慣上可以按照其中任何一個重音讀;原詞未標重音者,即該詞無重音,如 ПЕРЕД.
3. 註有[不變]字樣者,如系名詞或形容詞,指明該詞不變格,如 БОА' [陽,不變], АДА'ЖИО ② [中,不變], НЕ'ТТО [形,不變], КОМИЛЬФО' [形,不變];如系動詞,即指該動詞不變位,如 АА' [中或動詞,不變].
4. 原詞中字母加( )者,說明該字母可有可無,如 ГРИ'Н(В)ИЧСКИЙ,寫成 гринвичский 或 гриничский 均可.
5. 名詞:(甲)一般按規則變化的名詞,原詞后只註明第二格,如 БОТ, -а, АВА'РИЯ, -и 等,其餘各格,應照名詞變格表(附表一)變化.

(乙)不規則變化的名詞,除各格均與變格表不同者,一一註於原詞之后外,如果僅有某格變化不規則者,即於該詞后註明某格或其複數為何變化,如 АМПЕ'Р, -а, 復二格 ампе́р, ЛЕС, -а, 復 леса́, 未註明的各格,仍應照變格表變化;但複數變化不規則者,原詞后僅註明一,二兩格,如 БРАТ, -а, 復 бра́тья, -тьев, 其餘各格應參照變格表類似的變化,類推為 -тьям, -тьев, -тьями, -тьях; КРЕСТЬЯ'НИН, -а, 復 -яне, -ян, 其餘各格應類推為 -янам, -ян, -янами, -янах.

(丙)重音在最後一個字母的名詞,複數二格變為無詞尾時,重音一律移至前一元音上,如 госпожа́ — госпо́ж, веще́ство — веще́ств, 凡不合乎這樣的規律者,在原詞后註明.

6. 名詞各解複數不同者,在各該解的后面分別註明,如 КОЛЕ'НО<sup>1</sup> ① (復 ко́лени, -ней, -ням)...② (復 ко́лѣнья, -ьев).
7. 形容詞的抽象名詞,一般應理解作該形容詞原有涵義的“性質”,“程度”,“態度”,“狀況”等.
8. 動詞的動名詞,即該動詞同義的名詞.
9. 代詞除人稱、否定及不定代詞的變格,都在原詞后註明外,它的形式與形容詞相同者,如 вся́кий, кото́рый 等,即照形容詞變格表(附表三)變化;至於物主、指示、限定代詞,原詞后僅註明第二格,其餘各格,應照代詞變格表(附表二)變化.
10. 形容詞原詞一般用陽性詞尾,原詞后只註明中性及陰性詞尾,它的複數詞尾以及變格詞尾,應照形容詞變格表(附表三)變化.

11. 形容詞短尾原詞或每解后只註明陽性短尾者，關於它的陰性、中性及複數，在陽性短尾后面加 -о, -а, -ы (遇 г, к, х 時改加 -и) 即成，如 **ВИНОВАТЫЙ**, -ая, -ое; -át, 陰性短尾為 -áта, 中性為 -áто, 複數為 -áты; 但因重音不同或字母有變化，原詞后即分別註明陽性及陰性短尾，或陽性、陰性及中性短尾，凡未註明的短尾，仍比照已註的最后一短尾类推加 -о 或加 -ы(-и) 即可，如 **БОЛЬНОЙ**, -ая, -бе; бóлен, больна́, 中性短尾為 больно́, 複數為 больны́; **ГЛУХОЙ**, -ая, -бе; глух, глуха́, глухо, 複數短尾為 глухи́; **ГЛУБОКИЙ**, -ая, -ое; -о́к, -ока́, -око́, 複數短尾為 -о́ки; **СИНИЙ**, -ая, -её; синь, синя́, синё, 複數短尾為 сини́.
12. 形容詞短尾按解註明者，如某解未註短尾，指明該解不用短尾，如 **ВОЛЬНЫЙ**<sup>1</sup> 的 ①, ④, ⑤ 解即不用短尾；但註於原詞后面者，如遇某解不用短尾，便在該解註有(全尾)字樣，如 **ЛИТЕРАТУРНЫЙ** ①(全尾) 即①解不用短尾。
13. 數詞 **один** (одно́, одна́, один) 的變格與限定代詞 **сам** (самó, сама́, сами́) 相同；**два** (две), **три**, **четыре** 的變格，除四格因有隨動物名詞同二格、隨非動物名詞同一格之別，原詞后未予註明外，其餘各格的詞尾，在原詞后面，都已註明；序數詞變格與相應的形容詞變格相同 (參看附表三)；其餘數詞變格，見數詞變格表 (附表四)。
14. 動詞一般原詞的后面只註明單數第一及第二人稱或單數第三人稱，其餘人稱，照下表类推：

| 第一 变化 法 |        |          | 第二 变化 法 |        |          |
|---------|--------|----------|---------|--------|----------|
| 人 称     | 單 数    | 复 数      | 人 称     | 單 数    | 复 数      |
| 1       | -у, -ю | -ем      | 1       | -ю, -у | -им      |
| 2       | -ешь   | -ете     | 2       | -ишь   | -ите     |
| 3       | -ет    | -ут, -ют | 3       | -ит    | -ят, -ат |

15. 變化不規則的動詞，原詞后都加註明，而變化不規則未將各人稱一一註明者，應按已註明各人稱照上表类推，如 **БРАТЬ**, беру́, берёшь, 其餘為 берёт, берём, берёте, берут. 書后附有變化不規則的詞的檢字表，可根據已變位的動詞查出其不定式。
16. 及物動詞的被過形動詞，除少數常用或另有形容詞意義者，作為單獨一詞處理外，都附在原動詞后面；被過形動詞的短尾註法與形容詞同，但附在原動詞后面，而變化又規則，重音又不移動者，便不予註出，可照下列方式作成：1) **ВЕРБОВАТЕЛЬ**: -ван, -вана, -вано, -ваны; 2) **НАЖАТЫЙ**: -át, -áта, -áто, -áты。
17. 動詞原詞后所附被過形動詞，只適用於及物意義的各解，對於不及物意義各解概不適用。
18. 動詞后面，或在它的某解后面註有 **кого-что**, **что** 或 **кого** 者，說明該動詞或它的某解為及物動詞，要求第四格；此外都是不及物動詞，註有 **кого-чего**, 為要求

第二格；кому-чему 为要求第三格；кем-чем 为要求第五格；註有前置詞者，所要求之格，以前置詞为定：如 в кого-что 为第四格；в чём, о ком-чём 等为第六格，от кого-чего 等为第二格；к кому-чему 为第三格；註有（接不定式）者，要求接不定式动词；註（無补語）者，不要求任何补語；兼註兩種或兩種以上者，要求亦为兩種或兩種以上；未註任何这类字样者，多为不要求补語，但亦有要求多种前置詞者。

名 詞 变 格 表

(附表一)

| 数<br>格<br>性                            | 單                        |           |           |               |              |          | 复         |            |            |          |              |            |
|----------------------------------------|--------------------------|-----------|-----------|---------------|--------------|----------|-----------|------------|------------|----------|--------------|------------|
|                                        | 1                        | 2         | 3         | 4             | 5            | 6        | 1         | 2          | 3          | 4        | 5            | 6          |
| 陽<br><br><br><br><br><br>性             | — <sup>①</sup>           | -а        | -у        | *<br>同第一格或第二格 | -ом          | -о       | -ы        | -ов        | -ам        | 同第一格或第二格 | -амы         | -ах        |
|                                        | -и                       | -а        | -у        |               | -ом          | -о       | -ы        | -ов        | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -г<br>-к<br>-х           | -а        | -у        |               | -ом          | -о       | -и        | -ов        | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -ж<br>-ч<br>-ш<br>-щ     | -а        | -у        |               | -ом<br>-ом   | -о       | и         | -ов        | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -и<br>-ии                | -я<br>-ия | -ю<br>-ию |               | -ом<br>-ом   | -о<br>-и | -и<br>-ии | -ов<br>-ов | -ам<br>-ам |          | -амы<br>-амы | -ах<br>-ах |
|                                        | -ь                       | -я        | -ю        |               | -ом          | -о       | -и        | -ов        | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        |                          |           |           |               |              |          |           |            |            |          |              |            |
| 中<br><br><br><br><br><br>性             | -о                       | -а        | -у        | -о            | -ом          | -о       | -а        | —          | -ам        | -а       | -амы         | -ах        |
|                                        | -о                       | -я        | -ю        | -о            | -ом          | -о       | -я        | -ов        | -ам        | -я       | -амы         | -ах        |
|                                        | -ю                       | -ья       | -ью       | -ю            | -юм          | -ю       | -ья       | -ий        | -ьям       | -ья      | -ьямы        | -ьях       |
|                                        | -ю                       | -ия       | -ию       | -ю            | -юм          | -и       | -ия       | -ий        | -иям       | -ия      | -иямы        | -иях       |
|                                        | -ю<br>-ю<br>-ю<br>-ю     |           |           |               |              |          |           |            |            |          |              |            |
|                                        | -ю                       | -а        | -у        | -о            | -ом          | -о       | -а        | —          | -ам        | -а       | -амы         | -ах        |
|                                        | -мя                      | -мны      | -мны      | -мя           | -мном        | -мны     | -мны      | -мны       | -мнам      | -мны     | -мнымы       | -мныах     |
| 陰<br><br><br><br><br><br><br><br><br>性 | -а                       | -ы        | -о        | -у            | -ой<br>(-ю)  | -о       | -ы        | —          | -ам        | 同第一格或第二格 | -амы         | -ах        |
|                                        | -ца                      | -и        | -о        | -у            | -ой<br>(-ю)  | -о       | -ы        | —          | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -га<br>-ка<br>-ха        | -и        | -о        | -у            | -ой<br>(-ю)  | -о       | -и        | —          | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -жа<br>-ча<br>-ша<br>-ща | -и        | -о        | -у            | -ой<br>(-ю)  | -о       | -и        | —          | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        | -я                       | -и        | -о        | -ю            | -ой<br>(-ю)  | -о       | -и        | -ь<br>-и   | -ям        |          | -ямы         | -ях        |
|                                        | -ья                      | -ьи       | -ю        | -ью           | -ой<br>(-ю)  | -ю       | -ьи       | -ий<br>-ий | -ьям       |          | -ьямы        | -ьях       |
|                                        | -ия                      | -ии       | -ии       | -ию           | -ой<br>(-ю)  | -и       | -ии       | -ий        | -иям       |          | -иямы        | -иях       |
|                                        | -ь                       | -и        | -и        | -ь            | -ью<br>(-ию) | -и       | -и        | -ой        | -ям        |          | -ямы         | -ях        |
|                                        | -жь<br>-шь<br>-шь        | -и        | -и        | -ь            | -ью<br>(-ию) | -и       | -и        | -ой        | -ам        |          | -амы         | -ах        |
|                                        |                          |           |           |               |              |          |           |            |            |          |              |            |

① 以下四欄都是無詞尾的陽性名詞。第一欄中的“—”代表最后字母为 и, г, к... ш, щ 以外輔音的陽性名詞。這四欄表示变格字母是加上去的, 与其余各欄最后字母随变格改变者不同。

② ( ) 内字母是表示也可以照那样变, 即应從 -ей 者, 变为 -ю 亦可。

\* 同第一格或第二格表示动物同二格, 非动物同一格, 以下各表同此。

(附表二)

(附表二)

| 数<br>性<br>格 | 單 数    |       |             | 复 数    | 單 数    |        |               | 复 数    |
|-------------|--------|-------|-------------|--------|--------|--------|---------------|--------|
|             | 陽 性    | 中 性   | 陰 性         |        | 陽 性    | 中 性    | 陰 性           |        |
| 1           | мой    | моё   | моя         | мои    | ваш    | ваше   | ваша          | ваши   |
| 2           | моего  | моего | моёй        | моих   | вашего | вашего | вашей         | ваших  |
| 3           | моему  | моему | моёй        | моим   | вашему | вашему | вашей         | вашим  |
| 4           | 同一格或二格 | мое   | мою         | 同一格或二格 | 同一格或二格 | ваше   | вашу          | 同一格或二格 |
| 5           | моим   | моим  | моёй (моёю) | моими  | вашим  | вашим  | вашей (вашею) | вашими |
| 6           | моём   | моём  | моёй        | моих   | вашем  | вашем  | вашей         | ваших  |

твой, свой, чей(чьего), кой(кого) 照 мой 变; ваш 照 наш 变.

指 示 代 詞

| 格 | 数<br>性     | 單 数  |      |              | 复 数        | 單 数   |       |                | 复 数        | 單 数          |              |              | 复 数        |
|---|------------|------|------|--------------|------------|-------|-------|----------------|------------|--------------|--------------|--------------|------------|
|   |            | 陽 性  | 中 性  | 陰 性          |            | 陽 性   | 中 性   | 陰 性            |            | 陽 性          | 中 性          | 陰 性          |            |
| 1 |            | тог  | то   | та           | те         | ѣтог  | ѣто   | ѣта            | ѣти        | сѣи          | сѣѣ          | сѣѣ          | сѣѣ        |
| 2 |            | тогѡ | тогѡ | тоѣ          | тех        | ѣтого | ѣтого | ѣтоѣ           | ѣтих       | сѣгѡ         | сѣгѡ         | сѣѣ          | сѣих       |
| 3 |            | тогѣ | тогѣ | тоѣ          | там        | ѣтому | ѣтому | ѣтоѣ           | ѣтим       | сѣмѣ         | сѣмѣ         | сѣѣ          | сѣим       |
| 4 | 同一格<br>或二格 | то   | ту   |              | 同一格<br>或二格 | ѣто   | ѣту   |                | 同一格<br>或二格 | сѣѣ          | сѣѣ          | сѣѣ          | 同一格<br>或二格 |
| 5 |            | тем  | тем  | тоѣ<br>(тоѣ) | тѣми       | ѣтим  | ѣтим  | ѣтой<br>(ѣтой) | ѣтими      | сѣим         | сѣим         | сѣѣ<br>(сѣѣ) | сѣими      |
| 6 |            | том  | том  | тоѣ          | тех        | ѣтом  | ѣтом  | ѣтоѣ           | ѣтих       | сѣм<br>(сѣм) | сѣм<br>(сѣм) | сѣѣ          | сѣих       |

限 定 代 詞

| 数<br>性<br>格 | 單 数        |       |                | 复 数        | 單 数     |        |                   | 复 数    |
|-------------|------------|-------|----------------|------------|---------|--------|-------------------|--------|
|             | 陽 性        | 中 性   | 陰 性            |            | 陽 性     | 中 性    | 陰 性               |        |
| 1           | весь       | всё   | вся            | все        | сам     | самó   | самá              | самѣ   |
| 2           | всего      | всего | всёѣ           | всех       | самого  | самого | самой             | самѣх  |
| 3           | всему      | всему | всёѣ           | всем       | самому  | самому | самой             | самѣм  |
| 4           | 同一格<br>或二格 | всё   | всю            | 同一格<br>或二格 | самого* | самó   | самое             | самѣх* |
| 5           | всем       | всем  | всёѣ<br>(всёю) | всёми      | самѣм   | самѣм  | самой<br>(самойю) | самѣми |
| 6           | всём       | всём  | всёѣ           | всех       | самом   | самом  | самой             | самѣх  |

\* сам, сами 的第四格如系非动物时, 以 самый, самые 代替.



# 数 詞 变 格 表

(附表四)

| 格          | 陽性, 中性      陰性     |                |                                                                                                                                                                                                                  |              |
|------------|--------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1          | оба                | обе            | двое                                                                                                                                                                                                             | четверо      |
| 2          | обоих              | обеих          | двоих                                                                                                                                                                                                            | четверых     |
| 3          | обоим              | обеим          | двоим                                                                                                                                                                                                            | четверым     |
| 4          | 同一格或二格             |                | 同一格或二格                                                                                                                                                                                                           | 同一格或二格       |
| 5          | обими              | обеими         | двоими                                                                                                                                                                                                           | четверыми    |
| 6          | обоих              | обеих          | двоих                                                                                                                                                                                                            | четверых     |
| 1, 4       | пять               |                | пятьдесят                                                                                                                                                                                                        |              |
| 2, 3, 6    | пяти               |                | пятидесяти                                                                                                                                                                                                       |              |
| 5          | пятью              |                | пятьюдесятью                                                                                                                                                                                                     |              |
| 1, 4       | сорок              | девяносто      | сто                                                                                                                                                                                                              | полтора́ста  |
| 2, 3, 5, 6 | сорока́            | девяноста́     | ста                                                                                                                                                                                                              | полутора́ста |
| 1          | двести             | триста         | четы́реста                                                                                                                                                                                                       | пятьсо́т     |
| 2          | двухсо́т           | трёхсо́т       | четырёхсо́т                                                                                                                                                                                                      | пятисо́т     |
| 3          | двумста́м          | трёмста́м      | четырёхмста́м                                                                                                                                                                                                    | пятиста́м    |
| 4          | двести             | триста         | четы́реста                                                                                                                                                                                                       | пятьсо́т     |
| 5          | двумяста́ми        | тремяста́ми    | четырьмяста́ми                                                                                                                                                                                                   | пятьюста́ми  |
| 6          | двухста́х          | трёхста́х      | четырёхста́х                                                                                                                                                                                                     | пятиста́х    |
| 1, 4       | 陽性, 中性<br>полтора́ | 陰性<br>полторы́ | 註: трое 同 двое; пятеро, шестеро 等同 четверо; шесть—двадцать, тридцать 等同 пять; шестьдесят, семьдесят, восемьдесят 同 пятьдесят; шестьсо́т, семьсо́т, восемьсо́т, девятьсо́т 同 пятьсо́т; сто 作为 名詞的复数变格, 已在原詞②解后註明. |              |
| 2, 3, 5, 6 | полутора           |                |                                                                                                                                                                                                                  |              |

# 略 語 表

## 1. 文 法 方 面

|      |           |
|------|-----------|
| [陽]  | 陽性名詞      |
| [陰]  | 陰性名詞      |
| [中]  | 中性名詞      |
| [完]  | 完成体動詞     |
| [未]  | 未完成体動詞    |
| [副]  | 副詞        |
| [連]  | 連接詞       |
| [代]  | 代詞        |
| [形]  | 形容詞       |
| [复]  | 名詞复数      |
| [感]  | 感嘆詞       |
| [前]  | 前置詞       |
| [語气] | 語气詞       |
| [拟声] | 拟声詞       |
| [比]  | 形容詞及副詞比較級 |
| [数]  | 数詞        |
| [序数] | 序数詞       |
| [插語] | 插入語       |
| [命]  | 動詞命令式     |
| <縮>  | 縮寫詞       |

## 2. 修 詞 方 面

|      |            |
|------|------------|
| <轉>  | 轉义         |
| <方>  | 方言         |
| <集>  | 集合名詞       |
| <古>  | 古語         |
| <旧>  | 旧時用語       |
| <稀>  | 罕用字        |
| <俗>  | 俗字及俗話      |
| <詼>  | 玩笑語        |
| <諷>  | 諷刺語        |
| <粗>  | 粗野語        |
| <藐>  | 輕藐語        |
| <蔑>  | 蔑視語        |
| <罵>  | 罵詞         |
| <婉>  | 委婉語        |
| <卑>  | 卑視語        |
| <昵>  | 親昵語        |
| <誤>  | 誤詞         |
| <諺>  | 諺語         |
| <不贊> | 含有不贊成意思的用語 |
| <不拘> | 不拘礼節語      |
| <兒語> | 兒語         |

## 3. 專 門 術 語 方 面

|      |       |
|------|-------|
| <天>  | 天文学   |
| <化>  | 化学    |
| <理>  | 物理学   |
| <电>  | 电学    |
| <数>  | 数学    |
| <医>  | 医学    |
| <药>  | 药學    |
| <礦>  | 礦物及礦業 |
| <动>  | 动物学   |
| <植>  | 植物学   |
| <乐>  | 音乐    |
| <農>  | 農業    |
| <林>  | 林業    |
| <冶>  | 冶金    |
| <藝>  | 藝術    |
| <技>  | 技術    |
| <机>  | 机械    |
| <史>  | 歷史    |
| <軍>  | 軍事    |
| <空>  | 航空    |
| <海>  | 航海    |
| <商>  | 商業    |
| <經>  | 經濟    |
| <財>  | 財政    |
| <政>  | 政治    |
| <建>  | 建筑    |
| <法>  | 法学    |
| <哲>  | 哲学    |
| <宗>  | 宗教    |
| <詩>  | 詩     |
| <印>  | 印刷    |
| <統>  | 統計学   |
| <解>  | 解剖学   |
| <測>  | 測量学   |
| <邮>  | 郵政    |
| <獵>  | 狩獵    |
| <攝>  | 攝影    |
| <棋>  | 棋戲    |
| <剧>  | 戲劇    |
| <無綫> | 無綫电   |

註：至於〈口語〉〈俗語〉〈地理〉〈鐵路〉〈心理〉〈結晶〉〈考古〉〈生物〉等，一望即知，說明从略。

俄 文 字 母 表

А а      Б б      В в      Г г      Д д

Е е      Ж ж      З з      И и      Й й

К к      Л л      М м      Н н      О о

П п      Р р      С с      Т т      У у

Ф ф      Х х      Ц ц      Ч ч      Ш ш

Щ щ      Ъ ъ      Ы ы      Ь ь      Э э

Ю ю      Я я

# A

A<sup>1</sup> [中, 不变] ① 俄文第一字母. А прописное 大寫的字母 А. ② [用作形容詞] 表示次序等級, 等於中文的甲, 子等的用法. Пункт а статьи второй 第二條甲項. Дом № 12а 門牌甲十二號. ◇ От а до зет 从头到尾. Кто сказа́л а, (тот) должен сказа́ть и б 說了 а, 就不能不說 б (有始須有終). Не зная́ ни а, ни б 什麼也不懂; 一無所知.

A<sup>2</sup> [連] ① (表示對立, 對比之意) 而, 而是, 可, 却, 倒, 可是; 但是. Он по́ехал, а я оста́лся 他走了, 我倒留下了. Пиши́ перо́м, а не каранда́шом 用鋼筆寫, 可別用鉛筆寫. Хотя́ краси́в, а не уме́н 雖然美, 可不聰明. ② (表示補充, 說明, 反對, 加強及轉到另一意思之意) 而, 就, 那末, 而是, 却是. На горе́ дом, а под горой́ ручей́ 山上有房子, 山下有小溪. Было́ болото́, а чер́ты найдутся <俗語> 有沼澤就有鬼; 有漏洞就有人鑽; 壞環境易有壞人. Он за́нят, а потому́ и не пойдёт в теа́тр 他有事, 因此不去看戲. Что ты сегодня́ дела́ешь? а за́втра? 你今天作什麼?(而)明天呢? А как его́ зову́т? 他叫什麼名字呢? ◇ А то <口語> 1) 否則, 不然(的話); 2) 而實在是, 而事實上, 其實. Добро́ бы был неуч, а то ведь зна́ющий человек 如果是个無知的人倒還罷了, 其實是个富有學識的人; 3) (用於句首, 在拒絕之後表示再請求或願意) 要不然就.... А то бы ску́шали ещё! 要不然就請再吃點吧! А то поеду́! 要不然我就去吧! А не то 1) 否則, 不然的話; 2) 可也許.

A<sup>3</sup> [語氣] <口語> ① (表示疑問或響應之意) 怎樣? 什麼? Пойдём гуля́ть, а? 我們遊玩去, 好嗎? ② (加強呼喚) 喂, 喂, 呀. Ва́ня, а Ва́ня! 瓦尼亞, 瓦尼亞呀!

A<sup>4</sup> [感] (表示驚訝, 趁願等) 啊, 哈, 哎呀. А, так это́ вы бы́ли! 啊, 這原來是您呀! ◇ А, ну тебя́ (его, вас, их)! 得啦吧, 你(他, 你們, 他們)別搗亂啦!

A... [詞冠] 表示“不”, “非”之意, 例如: алогичный, аморальный.

AA' [中或動詞, 不变] <兒語> 拉屎.

АБАЖУР, -а [陽] 燈罩, 燈傘. Зелёный а. 綠燈傘.

АБА'ЗИЯ, -и [陰] 及 АБА'СИЯ, -и [陰] <醫> 步行不能.

АБА'К, -а [陽] 及 АБА'КА, -и [陰] ① <史> (古希臘和古羅馬的) 算盤. ② <建> 冠板.

АББА'Т, -а [陽] ① 天主教修道院院長. ② (法國) 天主教神甫.

АББАТИ'ССА, -ы [陰] Абба́т ① 解的女性.

АББАТСТВО, -а [中] 天主教修道院 (及其附屬財產).

АББРЕВИАТУРА, -ы [陰] ① 簡寫, 縮寫 (例如: Н. Э. = наша эра 公曆). ② 縮語, 略語 (例如: исполко́м 執行委員會, вуз 高等學校). ③ <樂> 略號, 略符.

АБДО'МЕН, -а [陽] <解> 腹, 腹部.

АБДУ'КЦИЯ, -и [陰] <解> 外展(作用).

АБЕРРА'ЦИЯ, -и [陰] 偏差. А. световых лучей <理> 光行差.

АБЗА'Ц, -а [陽] ① (文章每段起首的) 空格. ② (文章, 條文的) 段, 一段. Проче́сть пер́вый а. 讀完第一段.

АБИОГЕНЕ'З, -а [陽] <生物> 生物自生, 自然發生; 自然發生論.

АБИССА'ЛЬНЫЙ, -ая, -ое [形] <地理> 深海的, 海洋深處的 (指深度在 1 000 公尺以上). Абисса́льная о́бласть 深海層. Абисса́льная фауна 深海動物界.

АБИССИ'НКА, -и [陰] 埃塞俄比亞女人 (旧称: 阿比西尼亞女人).

АБИССИ'НСКИЙ, -ая, -ое [形] 埃塞俄比亞(人)的 (旧称: 阿比西尼亞的).

АБИССИ'НЦЫ, -ев, 單 -вец, -нца [陽] 埃塞俄比亞人 (旧称: 阿比西尼亞人).

АБИТУРИЕН'Т, -а [陽] (革命前) 中學應屆畢業生.

АБЛЯ'ЦИЯ, -и [陰] <地質> 磨削, 消融, 移蝕.

**АБОЛИЦИОНИЗМ**, -а [陽] <史> (對於惡劣制度的) 廢止論, 廢止主義; (對於奴隸制度, 尤指從前美國北部奴隸制度的) 廢止運動。

**АБОНЕМЕНТ**, -а [陽] 預約券, 長期票; 多次(戲)票; <旧> 預約, 預訂. А. в театр (預購的) 劇院多次座位券. ◇ **Сверх абоне-мента** 1) 預約以外; 2) <口語, 諺> 額外再來一次。

**АБОНЕМЕНТНЫЙ**, -ая, -ое [形] Абонемент 的形容詞。

**АБОНЕНТ**, -а [陽] 預約人, 訂戶, (長期) 用戶. А. телефонной сети 電話用戶。

**АБОНЕНТНЫЙ**, -ая, -ое [形] Абонент 的形容詞。

**АБОНИРОВАТЬ**, -рую, -руешь; -анный [完, 未] что <旧> 預購, 預約, 預訂; 定長期票, 預約長期券. А. ложу в театре 預購劇院包廂長期票。

**АБОНИРОВАТЬСЯ**, -руюсь, -руешься [完, 未] <旧> ① на что 預購, 預訂; 買預約券, 定長期票。② Абонировать 的被动。

**АБОРДАЖ**, -а [陽] 接舷冲鋒, 接舷搏斗。

**АБОРДАЖНЫЙ**, -ая, -ое [形] Абордаж 的形容詞。

**АБОРИГЕН**, -а [陽] 原有居民, 本地人; 土人, 土著; [复] 土著民族。

**АБОРТ**, -а [陽] 流產, 小產; 墮胎, 打胎. Искусственный а. (人工) 墮胎。

**АБОРТИВНЫЙ**, -ая, -ое [形] ① <医> 早產的, 流產的; 頓挫的. А. метод 頓挫療法. Абортивные средства 墮胎劑; 頓挫劑。② <生物> 發育不足的, 發育不全的. Абортивные органы растений 發育不足的植物器官。

**АБРАЗИВ**, -а [陽] 磨料, 磨礪物; <机> 磨料, 砂輪。

**АБРАЗИВНЫЙ**, -ая, -ое 及 **АБРАЗИОННЫЙ**, -ая, -ое [形] 磨礪用的, 磨擦用的。

**АБРАЗИЯ**, -и [陰] ① <地質> 海蝕, 水削, 冲蝕, 磨蝕。② <医> 擦落, 剝落, 擦除術; 磨耗; 齒質耗損; 擦破。③ 磨滅, 磨損, 剝蝕。

**АБРАКАДАБРА**, -ы [陰] 毫無意義的不成句的一套話。

**АБРЕВИАТУРА**, -ы [陰] 及 **АБРЕВИАЦИЯ**, -и [陰] = аббревиатура。

**АБРЕЖЕ** [中, 不变] (文章的) 簡述, 摘要; 摘錄。

**АБРЕК** [рә], -а [陽] ① <史> (俄國征服高

加索時) 山地的游擊戰士, 抵抗者; <轉> 好漢。② <旧> (高加索山中的) 強盜, 山賊。

**АБРИКОС**, -а [陽] 杏; 杏樹。

**АБРИКОСНЫЙ**, -ая, -ое 及 **АБРИКОСОВЫЙ**, -ая, -ое [形] 杏的; 杏制的. Абрикосная косточка 杏核. Абрикосовое варенье 杏子醬。

**АБРИКОТИН**, -а [陽] 杏汁甜酒。

**АБРИС**, -а [陽] 輪廓; 外形; 外圍綫; 略圖。

**АБСЕНТ** [сәп], -а [陽] 苦艾酒。

**АБСЕНТЕИЗМ** [сәптә], -а [陽] (資本主義國家中的) 缺席主義, 不參加選舉, 棄權主義。

**АБСОЛЮТ**, -а [陽] 絕對; <哲> 絕對者。

В идеалистической философии слово а. является синонимом божества 唯心論哲學中絕對者一詞, 就是神的同義字。

**АБСОЛЮТИЗМ**, -а [陽] (君主) 專制政體, 專制制度。

**АБСОЛЮТИСТСКИЙ**, -ая, -ое [形] 專制政體的, 專制制度的。

**АБСОЛЮТНОСТЬ**, -и [陰] Абсолютный 的抽象名詞; 絕對性; 無條件性。

**АБСОЛЮТНЫЙ**, -ая, -ое; -тен, -тна [形] 絕對的, 無條件的 (與 относительный (相對的) 相對); 完全的, 十分的, 純粹的; 無限的; [副] абсолютно. Абсолютная величина <數> 絕對量. А. нуль <理> 絕對零度 (攝氏零下二七三度). А. чемпион <運動> 絕對冠軍. Абсолютно безвыходных положений не бывает 不會有絕對無辦法的情況. Он абсолютно прав 他完全對. Абсолютное большинство 絕對多數, 絕大多數. Абсолютная монархия 君主專制. А. слух 絕對聽力 (能精確辨定音的高度的). ◇ Абсолютный вес семян <農> 種籽的絕對重量 (一千粒種籽的重量)。

**АБСОРБЕНТ**, -а [陽] 吸收物, 有吸收能力的物質。

**АБСОРБИРОВАТЬ** [第一, 二人稱不用] -руют [完, 未] что 吸收; 吸取。

**АБСОРБЦИЯ**, -и [陰] 或 **АБСОРПЦИЯ**, -и [陰] 吸收; 吸取; 吸收作用. А. света 光的吸收. А. газов углем 气体的被炭吸收。

**АБСТРАГИРОВАНИЕ**, -я [中] Абстрагировать 的動名詞。

**АБСТРАГИРОВАТЬ**, -рую, -руешь; -анный [完, 未] что 使抽象化; 用抽象法...

**АБСТРАКТНОСТЬ**, -и [陰] 抽象性。

**АБСТРАКТНЫЙ**, -ая, -ое; -төн, -тна [形] 抽

象的 (与 конкретный (具体的) 相对); [副] абстрактно. Абстрактное понятие 抽象概念. ◇ Абстрактное число <数> 不名数. АБСТРАКЦИЯ, -и [陰] ① 抽象; 抽象法. С помощью абстракции возникли все научные понятия 一切科学的概念都是借抽象法产生出来的. ② 抽象概念. Научная а. верно и полно отражает природу 科学的抽象概念正确而完全地反映了自然. ③ <口語, 不贊> 空洞.

АБСУРД, -а [陽] 謬論, 謬說, 妄誕無稽, 荒謬絕倫. Такое рассуждение приводит к абсурду 这样議論的結果成为謬論.

АБСУРДНОСТЬ, -и [陰] 謬論性.

АБСУРДНЫЙ, -ая, -ое [形] 謬論的, 妄誕的, 荒謬的; [副] абсурдно. Абсурдное мнение 荒謬意見.

АБСЦЕСС, -а [陽] <医> 膿腫. Холодный а. 冷性膿腫.

АБСЦИССА, -ы [陰] <数> 横坐标.

АБУЛИЯ, -и [陰] <医> 意志缺乏.

АБХАЗКА, -и [陰] 阿布哈茲女人.

АБХАЗСКИЙ, -ая, -ое [形] 阿布哈茲(人)的. Абхазская Автономная Советская Социалистическая Республика (ААССР) 阿布哈茲蘇維埃社会主义自治共和國.

АБХАЗЦЫ, -ов, 單 -зец, -зца [陽] 阿布哈茲人 (格魯吉亞共和國民族之一).

АВАНГАРД, -а [陽] ① <軍> 前衛, 前衛隊. ② <轉> 先鋒隊. Партия большевиков — закалённый в боях а. советского народа 布尔什维克党是在战斗中鍛鍊出來的苏联人民先鋒隊. В авангарде борьбы за мир 站在为和平而斗争的前列. Быть в авангарде 打先鋒.

АВАНГАРДНЫЙ, -ая, -ое [形] 前衛的; 先鋒(隊)的. Авангардные бой 前衛戰. Авангардная роль коммунистов 共產黨員的先鋒作用.

АВАНЗАЛ, -а [陽] (大廳前的)前廳.

АВАНЗАЛЬНЫЙ, -ая, -ое [形] 前廳的.

АВАНЛОЖА, -и [陰] 剧院包厢入口处的小屋.

АВАНПОРТ, -а [陽] 外港, (便於投錨停泊的)港口外部.

АВАНПОСТ, -а [陽] <軍, 旧> 前哨.

АВАНПОСТНЫЙ, -ая, -ое [形] 前哨的.

АВАНС, -а [陽] ① 預付; 預支; 預付款; 預支款; 墊款. Получить а. в счёт зарплаты

預支工資. Выдать а. (或 авансом) 預付. Получить а. (或 авансом) 領到預付款, 預支. ② [复] <轉, 口語> (欲与某人親近或征求其同意之前的)表示好感. Делать авансы (кому) (对某人)預先表示好感.

АВАНСИРОВАНИЕ, -я [中] Авансировать 的動名詞.

АВАНСИРОВАТЬ, -рую, -руешь; -анный [完, 未] кого-что ① 預付款項; 預支. А. предприятие 預付給企業用款. ② 墊付. Продавец авансирует расходы по перевозке 賣方 (替買方)墊付運輸費用. Авансированные расходы 墊付的開支. || 完 заавансировать, -рую, -руешь.

АВАНСОВЫЙ, -ая, -ое [形] 預付的; 預支的. А. отчёт 預支費的報銷.

АВАНСОМ [副] 作为預付; 作为預支; <口語> 預先(地). Получить а. сто рублей 領到一百盧布預支金.

АВАНСЦЕНА, -ы [陰] 舞台的前部, 台口.

АВАНТАЖ, -а [陽] <旧> 有利的狀況, 順利, 好机会.

АВАНТАЖНЫЙ, -ая, -ое; -жен, -жна [形] <口語, 旧> 有利的, 順利的, 有好机会的; 漂亮的. Авантажное дело 有利的事. А. вид 漂亮的外貌.

АВАНТЮРА, -ы [陰] 冒險(行為), 行險僥倖(的行為), 盲目(行為). Пускаться в авантюры 作些冒險僥倖事.

АВАНТЮРИЗМ, -а [陽] 冒險主義, 盲動主義; 冒險性, 盲動性.

АВАНТЮРИСТ, -а [陽] 冒險家, 冒險主義者, 行險僥倖者, 盲動家.

АВАНТЮРИСТИЧЕСКИЙ, -ая, -ое [形] 冒險性的, 盲動性的. Авантюристическая политика агрессоров 侵略者的冒險僥倖政策.

АВАНТЮРИСТИЧНЫЙ, -ая, -ое; -чен, -чна [形] 冒險的, 盲動的.

АВАНТЮРИСТКА, -и [陰] Авантюрист 的女性.

АВАНТЮРИСТСКИЙ, -ая, -ое [形] Авантюрист 的形容詞.

АВАНТЮРНОСТЬ, -и [陰] 冒險性, 盲動性.

АВАНТЮРНЫЙ, -ая, -ое [形] ① 冒險的, 行險僥倖的, 盲動的. Авантурное выступление империалистической клики 帝國主義集團的冒險行動. ② 探險的, 驚險的. А. роман, — 探險小說, 驚險小說.

АВАРИЙНОСТЬ, -и [陰] (機器等)常發生事

故; 事故率, 故障率. Борьба с аварийностью  
防止事故.

**АВАРИЙНЫЙ**, -ая, -ое [形] ①(失事时)用  
以修理的; 应急用的. Аварийная машина  
修理車. Аварийная команда 修理隊. Ава-  
рийная рация 应急用的無線电台. ②<海,  
商> 海損的. А. бонд (рэверс) 海損契約.  
**АВАРИЙЩИК**, -а [陽] <口語> 常出事故的  
工作人員.

**АВАРИЯ**, -и [陰] ①遇險, 失事, 遭難; 事  
故, 破損, 損壞. Потерпеть аварию 遇險,  
失事. В цеху произошёл а. 車間里出了事  
故. ②<海, 商> 海損. Общая а. 共同海  
損. Частная а. 單獨海損.

**АВАРКА**, -и [陰] 阿瓦尔女人.

**АВАРСКИЙ**, -ая, -ое [形] 阿瓦尔人的.

**АВАРЦЫ**, -ов, 單 -рец, -рца [陽] 阿瓦尔  
人 (高加索東部的民族之一).

**АВГИЕВЫ КОНЮШНИ** 見 конюшня.

**АВГУР**, -а [陽] ①<史> (古羅馬的)占卜  
官, 預言者 (类如我國的公冶長). ②<轉, 諷>  
以預知自負者, 以知神秘自負者; 以神秘  
愚弄人者 ◇ Улыбка авгу́ров 或 улы-  
баться как авгу́ры! (при встрече) 愚弄  
人者的互相會心微笑; 騙人時的彼此知會.

**АВГУСТ**, -а [陽] 八月.

**АВГУСТЕЙШИЙ**, -ая, -ое [形] (革命前)至  
聖的(指皇帝); 至尊的(指与皇帝有关的).

**АВГУСТОВСКИЙ**, -ая, -ое [形] 八月的. А.  
блок <史> (托洛茨基派組織的反党)八月聯盟.

**АВЕНЮ'** [中, 不变] 大馬路, 大街.

**АВИА...** [复合詞第一部]表示“航空”, “飛  
行”, “飛機”之意, 例如: авиаба́за, авиа-  
бомба.

**АВИАБА́ЗА**, -ы [陰] 空軍基地, 航空基地.

**АВИАБО́МБА**, -ы [陰] 航空炸彈, 飛機炸  
彈.

**АВИАВОКЗА́Л**, -а [陽] <空> (飛機場上的)  
站房.

**АВИАГА́НГСТЕР**, -а [陽] <俗> 空中強盜  
(特指帝國主義侵略者的慘無人道的空軍).

**АВИАДВИ́ГАТЕЛЬ**, -я [陽] <空> 航空發  
动机, 飛機發动机.

**АВИАДЕСА́НТ**, -а [陽] 空軍陸戰隊.

**АВИАДЕСА́НТНЫЙ**, -ая, -ое [形] 空軍陸戰  
隊的.

**АВИАЗАВО́Д**, -а [陽] 飛機制造廠.

**АВИАЗВЕНО́**, -а [中] <空> 航空分隊, 飛  
行分隊.

**АВИАКА́РТА**, -ы [陰] <空> 航空地圖, 飛  
行地圖.

**АВИАКЛУ́Б**, -а [陽] 航空俱樂部.

**АВИАКОМПА́НИЯ**, -и [陰] 航空公司.

**АВИАКОНСТРУ́КТОР**, -а [陽] 航空設計師,  
飛機設計師.

**АВИАЛЕ́С**, -а [陽] <空> 航空用木材.

**АВИАЛИ́НИЯ**, -и [陰] 航空綫, 航綫.

**АВИАМА́ТКА**, -и [陰] 航空母艦 (現在多半  
用 авианосец).

**АВИАМА́ЯК**, -а [陽] <空> 航空燈塔.

**АВИАМЕХА́НИК**, -а [陽] <空> 航空機械  
士.

**АВИАМОДЕЛИ́ЗМ** [дэ], -а [陽] <空> 航  
空器模型術.

**АВИАМОДЕЛИ́СТ** [дэ], -а [陽] <空> 航空  
器模型制造者, 飛機模型制造者.

**АВИАМОДЕ́ЛЬ** [дэ], -и [陰] <空> 航空器  
模型, 飛機模型.

**АВИАМОДЕ́ЛЬНЫЙ** [дэ], -ая, -ое [形]  
<空> 航空器模型的. А. кружо́к 航空器  
模型小組.

**АВИАМОТО́Р**, -а [陽] 航空發动机, 飛機發  
动机.

**АВИАНАВИГА́ТОР**, -а [陽] <空> 航空領航  
員.

**АВИАНО́СЕЦ**, -сца [陽] 航空母艦.

**АВИАОТря́д**, -а [陽] <空> 航空中隊, 飛行  
中隊; <口語> 飛機隊.

**АВИАПА́РК**, -а [陽] <空> ①停機場, 飛  
機庫. ②航空器材廠. ③飛機总数. Уве-  
личить а. 增加飛機总数.

**АВИАПО́ЧТА**, -ы [陰] 航空郵政, 空郵.

**АВИАРАЗВЕ́ДКА**, -и [陰] 空中偵察.

**АВИАСИГНА́ЛЬНЫЙ**, -ая, -ое [形] <空>  
对空信号的. Авиасигна́льное по́лотно́ще 对  
空信号布板. А. пост 对空信号哨, 对空通訊所.

**АВИАСЪЕМКА**, -и [陰] <空> 空中照相,  
空中攝影.

**АВИАТЕ́ХНИК**, -а [陽] <空> 航空機械師.

**АВИА́ТОР**, -а [陽] 航空家, 飛行家, 飛行員.

**АВИА́ТОРСКИЙ**, -ая, -ое [形] 飛行員的.

**АВИАТРА́НСПОРТ**, -а [陽] ①飛機運輸艦.  
②航空運輸, 空运.

**АВИАХИ́М**, -а [陽] <旧> 航空化學協會.

**АВИАЦИО́ННЫЙ**, -ая, -ое [形] 航空的, 飛  
行的, 飛機的; 空軍的. Авиацио́нная шко́ла  
航空學校. А. инже́нер 航空工程師.

**АВИА́ЦИЯ**, -и [陰] ①<空> 航空; 航空